Werner Behnke

Carstennstrasse 43B
12205 Berlin, Germany
Work +49 (0)30 817 38 40
Fax +49 (0)30 817 78 32
Website: www.trans-tech.de
wbehnke@trans-tech.de

SUMMARY

Born of German parentage in Trinidad & Tobago, I grew up bilingually German/English. Following 'A' levels at Trinity College, I moved to Berlin Germany where I attended the Technical University Berlin and completed the equivalent of a Masters Degree in Chemical Engineering. During my studies I supported myself financially by doing translation jobs for individuals and companies. After completing studies in 1980, I opened up my own translation business, in which I have been working ever since.

- Most extensive translation job: English-German translation of 4000 web pages covering all aspects of meteorology for an Internet training course (Free University Berlin).
- In depth knowledge of electrical and chemical engineering together with a complete mastery of both English and German.
- 'A'-level distinctions in both English and German literature, 5 year university engineering studies, 2 year correspondence course in translation.

SUCCESSFUL PROJECTS

2100 pages German standards for material testing in the construction of nuclear power stations, for Nuclear Power Standards Committee of the Federal institute for Material Research and Testing (BAM) - DE-EN

4000 page course in meteorology, English to German, for the Free University Berlin - EN-DE

230 page translation, German to English, of the summary of the THESEUS accident simulation project for the Federal Institute of Material Research and Testing - DE-EN

To date 3600 pages workshop manuals for Toyota and Mazda - EN-DE

6 complete architectural project descriptions for new buildings at the Potsdamer Platz reconstruction - all 6 projects were won - EN-DE

Numerous patents in the fields of chemistry, engineering, electronics, software – EN-DE and DE-EN

18 sets of advertisements for company takeovers in East Germany following German unification - DE-EN

Complete TeS website for the Federal Institute for Material Research and Testing, total 1200 web pages - DE-EN

130 pages "Emissions from Storage"for the Federal German Ministry for the Environment" - EN-DE

Translation of the 360 page book "Polymer Optical Fibres" - DE-EN

28 years work with Wesemann Werbeagentur (Advertising Agency) for all types of household products, foods - EN-DE and DE-EN

Longterm translation contracts with companies/institutions like, Siemens, Vanguard, Biotronik, Xion, Franke, Hagemann, Federal Institute for Materials Research and Testing (BAM), Federal Institute for the Environment, Wesemann Advertising Agency and others - EN- DE and DE-EN

EXPERIENCE

1980 - Present	Owner and operator, trans-tech translations, Berlin, Germany. Starting out as a freelance translator, I gradually increased the size of my office to a permanent staff of now 14 translators and 2 project managers. Additionally, I employ dozens of freelance translators worldwide covering approx. 45 language combinations. I myself have delegated project management to my staff and only work as a translator, which is my favourite work.

EDUCATION

1980	Masters, [Dipl.-Ing.], Technical University Berlin, Berlin, Germany. German degree (Dipl.-Ing.) in chemical engineering.
1986	Certificate, [Diploma], AKAD, Stuttgart. 2 year correspondence course for translators.
1974	Certificate, [A-levels], Trinity College, Trinidad & Tobago. Secondary school A levels, 2 distinctions in German and English

SOFTWARE APPLICATIONS

- Macromedia Dreamweaver
- Macromedia Flash
- CorelDraw, all versions
- QuarkXpress
- MS Office Professional, all versions
- MS FrontPage
- AutoCAD
- Adobe Illustrator
- Adobe InDesign
- Adobe Photoshop
- Adobe Framemaker
- Adobe Acrobat
- Microsoft Visio
- Internet Research
- Word Perfect (all recent versions)
- Trados Studio 2014
- Across
- Wordfast
- Transit XV

CERTIFICATES

Engineer's certificate, Technical University Berlin, Berlin, 1974 - 1980

Translator's diploma, AKAD, Stuttgart, 1985 - 1987

FREIE UNIVERSITÄT BERLIN
Zentraleinrichtung
für Audiovisuelle Medien (ZEAM)

FU BERLIN

Freie Universität Berlin ,
ZEAM, Malteserstraße 74-100, 12249 Berlin

trans-tech
W.Behnke
Carstennstr.43b
D-12205 Berlin

Berlin-Lankwitz, 7. Januar 1999

Sehr geehrter Herr Behnke,

ich möchte mich auf diesem Weg noch einmal ganz herzlich für die hervorragende und effektive Zusammenarbeit bei der Übersetzung von den EuroMET-Materialien und für die technisch, terminlich und vor allem inhaltlich einwandfreien Lieferungen bedanken. Lassen Sie mich dies zum Anlaß nehmen, die Leistungen noch einmal zusammenzufassen:

EuroMET war ein von der Europäischen Kommission 1996 bis 1998 gefördertes Programm zur Entwicklung, Evaluation und Demonstration von Web-basierten meteorologischen Lernmaterialien. 22 meteorologische Ausbildungseinrichtungen (Universitäten und Wetterdienste) aus 13 europäischen Nationen sowie Australien und Kanada nahmen an dem Projekt teil. Innerhalb von nur sieben Monaten mußten ca. 4000 HTML-formatierte und zusätzlich projektspezifisch formatierte Dateien von 139 Lernmodulen, die zum größten Teil von nicht-englischsprachigen Autoren verfaßt waren,, sowie 2900 Glossar-Dateien in wissenschaftlich einwandfreies Deutsch übersetzt werden. Themen waren die Satellitenmeteorologie und -technologie sowie die Numerische Wettervorhersage inklusive mathematisch-physikalischer Theorie und Grundlagen.

Der Textfluß und Stil Ihrer Übersetzungen hat sich hervorragend dem inhomogenen, von persönlich-lockerer Art bis hin zur trockenen wissenschaftlichen Wortwahl reichenden Stil der englischen Originale angepaßt. Sie haben darüber hinaus Ungenauigkeiten und Fehler im Original identifiziert und so dem Projekt einige Peinlichkeiten erspart.

Die wissenschaftliche Qualität Ihrer Übersetzungen ging weit über das hinaus, was wir bei selbst Fachwissenschaftlern fremden Spezialausdrücken erwartet hatten, insbesondere in der numerischen Meteorologie. Ich erinnere nur z.B. daran, daß Sie den Begriff "Dark Nilas" mit Hilfe Ihrer internationalen Kontakte schneller eindeutig klären konnten als mehrere Fachwissenschaftler an der Universität, die, wie sich herausstellte, den Begriff immer nur aus anderer Literatur übernommen hatten. Daß einzelne Begriffe von uns, meist mit Hilfe geeigneter Fachwissenschaftler, korrigiert werden mußten, ist dabei selbstverständlich und mindert nicht im geringsten Ihre hervorragende Leistung. Im Englischen werden viele Fachbegriffe aus natürlichen

Wörtern zusammengesetzt, ihre korrekte Übersetzung ins Deutsche macht aber selbst Fachwissenschaftlern Schwierigkeiten, die oft unreflektiert und aus wissenschaftlichem Umgang herrührend, diese englischen Begriffe ins Deutsche übernehmen. Welche Übernahme ins Deutsche hier notwendig und gerechtfertigt ist und welche nicht, ist oft noch uns selbst eine schwierige Entscheidung gewesen.

Ihre Behandlung von HTML-Tags und umfangreichen projektspezifisch codierten Steuerelementen und schwer "lesbaren" JAVA-Applets war absolut einwandfrei. Hierzu muß gesagt werden, daß die von uns angelieferten Dateien nicht als HTML-Standard formatiert waren und somit nicht "natürlich" lesbar waren, sondern vielmehr erst an ihrem Zielort, den Projekt-Servern, in das endgültige Format konvertiert und in die Kursmaterialien eingebettet wurden.

Wir waren überrascht und erleichtert, sofort festzustellen, daß die technische Behandlung von komprimierten und speziell formatierten Dateien, sowie ihre Übertragung per Mail für Ihre Firma offensichtlich selbstverständlich ist. Die Kommunikation per elektronischen Medien war immer zuverlässig, prompt und klar.

Nicht zuletzt muß gesagt werden, daß sowohl Ihre Preise den Vorstellungen im Projekt entsprachen, als auch Ihre Lieferungen, auch unter den harten Abschlußstreß-Bedingungen, immer zuverlässig und pünktlich waren.

Die spanischen Übersetzer waren Meteorologen, die sich mit der Übersetzungsarbeit ein Zubrot verdient haben, also keine professionellen Übersetzer. Die Qualität des Ergebnisses kann ich nicht beurteilen. Ich habe jedoch, bevor ich Ihre Firma kontaktiert habe, das Gleiche hier in Berlin versucht, in der Annahme, daß die (wissenschaftliche) Qualität so besser werde. Ich habe jedoch keine Fachwissenschaftler mit breiter Praxis und guten Englisch-Kenntnissen gefunden, die die Arbeit übernehmen wollten oder konnten. Ich bin aufgrund der Erfahrungen mit Ihrer Firma inzwischen überzeugt, daß eine professionelle Firma wie Ihre einen so umfangreichen Auftrag besser ausführt als Fachwissenschaftler.

Die französische Übersetzung wurde ebenfalls von einer professionellen Übersetzer-Firma ausgeführt, jedoch mußten dort sämtliche Materialien vor der Lieferung auf Klartext reduziert und nach der Übersetzung wieder rückkonvertiert werden. Die Kosten dafür sind vergleichbar den unseren, aber der Aufwand war erheblich höher. Fehlende Kommunikationsmöglichkeiten per email und Datenübertragung waren dort hinderlich.

Zum Abschluß des Projekts und im Hinblick auf weitere anstehende Übersetzungstätigkeiten wurde vom Projekt-Konsortium ins Auge gefaßt, Ihre Firma auch für zukünftige Übersetzungen, auch in andere Sprachen, einzusetzen.

Mit freundlichen Grüßen,

Christian Zick, EuroMET-Projektmanagement Berlin
Kommissarischer Leiter der ZEAM

Phone ++49-30-7792 425. Intern (96) -425. Fax -775 10 56. Email sowhat@zedat.fu-berlin.de
http://Kazan.zeam.fu-berlin.de/zeam

Pioneer Medical Devices AG, Unter den Linden 10, 10117 Berlin

trans-tech translations
Dipl.-Ing. Werner Behnke
Carstennstraße 43B
12205 Berlin

Pioneer Medical Devices AG
Unter den Linden 10
10117 Berlin, Germany

Tel. +49(30) 2000335100
Fax +49(30) 2000335111

office@pioneer-med.de
www.pioneer-med.de

19.11.2012

Pioneer sagt vielen Dank!

Sehr geehrter Herr Behnke,

nach mehr als 15 Jahren vertrauter Zusammenarbeit möchte ich dieses Schreiben zum Anlass nehmen, mich für die langjährige sehr angenehme und vertrauensvolle Zusammenarbeit zu bedanken.

Ihre Dienstleistungen für die Pioneer Medical Devices AG sowie für ihre verbundenen Gesellschaften umfassten bislang schriftliche Übersetzungen von meist wirtschaftlichen, juristischen oder medizinisch-wissenschaftlichen Texten aus dem Deutschen ins Englische, Französische, Chinesische und Russische sowie teilweise aus diesen Sprachen ins Deutsche. Die von Ihrem Unternehmen gelieferten Arbeiten sind immerzu akkurat und zeugen von umfangreichem Verständnis für die jeweilige Sprache. Sie verstehen es hierbei auch, auf die gesellschaftlichen, bzw. kulturellen Unterschiede der jeweiligen Länder einzugehen.

Die inhaltlich oftmals sehr umfangreichen und komplexen Texte (bspw. Gebrauchsanweisungen für Medizintechnik) wurden fachkundig und kompetent stets zu unserer vollsten Zufriedenheit übersetzt. Ihre Dienstleistungen werden in unserer Branche oftmals sehr kurzfristig benötigt, auch hier wurden wir niemals enttäuscht. Versprochene Abgabezeitpunkte wurden meist sogar überpünktlich eingehalten.

Desweiteren wurden Sie von uns als simultan Dolmetscher Deutsch-Englisch im Rahmen einer ganztägigen, aktienrechtlichen Veranstaltung in Anspruch genommen; Ihre Mitarbeiterin begleitete unseren Vorstand im Rahmen einer Veranstaltung mit einer medizinisch-

Pioneer Medical Devices AG, Vorstand: Robert Schrödel
Aufsichtsratsvorsitzender: Prof. Dr. h. c. Bernhard Motzkus
Bankverbindung: Berliner Sparkasse, Bankleitzahl 100 500 00, Kontonummer 66 04 01 81 46
Amtsgericht Berlin-Charlottenburg HRB 128041B, Ust-ID Nr. DE 245559797,
BIC/SWIFT: BELADEBE, IBAN: DE 93100500006604018146

wissenschaftlichen Delegation aus Sibirien und übersetzte simultan ins Deutsche und Russische. Auch im Rahmen dieser Aufträge erlebten wir Sie als sehr souveränen und qualifizierten Dienstleister.

Zusammenfassend ist festzuhalten, dass die Zusammenarbeit mit trans-tech geprägt ist von Transparenz, Diskretion und Zuverlässigkeit. Wir schätzen Sie als Partner, auf den wir uns jederzeit ganz und gar verlassen können. Aus diesem Grund sind Sie weiterhin unsere erste Anlaufstelle für fachlich kompetente Übersetzungsdienstleistungen.

Wir freuen uns auf die weitere Zusammenarbeit!

Mit besten Grüßen

Robert Schrödel
Vorstandsvorsitzender

GIKEN EUROPE BV

GIKEN EUROPE BV, Bühringstr. 12, 13086 Berlin

Trans-tech
Hr. Werner Behnke
Carstennstraße 43B
12205 Berlin
Germany

Referenz
05.02.2010

Die Firma GIKEN wurde im Januar 1967 in Kochi, Japan mit dem Ziel gegründet, die von der Bauindustrie verursachten Umweltschäden zu verhindern. Von Null auf angefangen, haben wir dann durch die Entwicklung der weltweit ersten auf Reaktionskräfte basierenden hydraulischen Einpressvorrichtung, dem "Silent Piler" Erfolge verbucht.

Durch den Einsatz dieser Einpress-Technologien haben wir verschiedene neue Baumethoden entwickelt, durch die wichtige Probleme gelöst werden, indem kürzere Arbeitszeiten, Kostenreduzierungen und Arbeitsplatzverbesserungen erreicht wurden. Neue innovative Produkte und neue Märkte können durch den Einsatz der Einpress-Technologien geschaffen werden.

Seit 1999 beauftragen wir das Übersetzungsbüro trans-tech mit der Übersetzung unserer Bedienungsanleitungen, technischen Beschreibungen, Schulungsdokumente, Informationsbroschüren und –hefte sowie gelegentlich auch Geschäftsdokumente. Die meisten Übersetzungen werden aus dem Englischen ins Deutsche erstellt, wobei auch etliche Übersetzungen ins Dänische und Polnische angefertigt worden sind. Neuerdings hat trans-tech auch unsere englischsprachige Website ins Deutsche übertragen.

Unsere Bedienungsanleitungen, in denen die Handhabung, Bedienung, Funktion und der Service unserer Geräte und Maschinen beschrieben werden, werden allgemein mit Microsoft Word erstellt. Diese Dokumente enthalten komplexe Formatierungen und Abbildungen die von trans-tech vollständig übersetzt und DTP-bearbeitet werden. Unsere Informationsbroschüren und –hefte werden allgemein mit Adobe Illustrator erstellt, und auch hier muss die ohnehin schon komplexe Formatierung so angepasst werden, dass die längeren Sprachen ordentlich eingepasst werden können. Neben der Übersetzungsarbeit werden auch all diese Layoutarbeiten von trans-tech durchgeführt.

Bühringstr. 12, 13086 Berlin
Tel.: (030) 4702-3380
Fax: (030) 4702-3382
www.giken.com

Handelsregister:
Amtsgericht Charlottenburg
HRB 71394

Bankverbindung:
Deutsche Bank 24
Kto. Nr.: 3757077
IBAN: DE22100700240375707700
BIC/ SWIFT-Code: DEUTDEDBBER
BLZ: 10070024

GIKEN EUROPE BV

Im Laufe dieser Jahre haben wir die für uns erbrachten Leistungen der Firma trans-tech in diesem Bereich sehr zu schätzen gelernt. Wir sind stets vollständig zufrieden gewesen sowohl mit der Übersetzungsleistung als auch mit der oft komplizierten Formatierung. Wir bedanken uns bei Herrn Behnke für die ausgezeichneten Dienste die er uns durch seine Firma geleistet hat und freuen uns auf weitere zukünftige gegenseitig fruchtbare Jahre der Zusammenarbeit.

Giken Europe BV
Berlin Office

Dr.-Ing. Naji Al-Arja
Niederlassungsleiter

GIKEN EUROPE B.V.
Bühringstraße 12
13086 Berlin
Tel.: 030- 47023380
Fax: 030- 47023382

sequanamedical

experts in fluid management

Sequana Medical AG Technoparkstrasse 1 CH-8005 Zurich

Zurich, 06.08.2014

Confirmation of translation activities for Mr. Werner Behnke (trans-tech translations)

To whom it may concern

We hereby confirm that Mr. Behnke translates more than 90 pages EN-DE annually for Sequana Medical AG.
We are highly satisfied with the quality of the translations and can recommend Mr. Behnke for translations in the area of Medical Devices as well as general Sales and Marketing topics.

Yours sincerely
Sequana Medical

Ch. Degen-Wendlinger

Christina Degen-Wendlinger
Quality Management, Regulatory Affairs Specialist

Phone +41 44 403 55 13
Mobile +41 78 632 08 35
Fax +41 44 403 55 09
christina.degen@sequanamedical.com

Sequana Medical AG
Technoparkstrasse 1
8005 Zurich Switzerland

Visit our new website at www.alfapump.com